

ANATSA
ANBORI BORUSAN İSTANBUL
ANATSA FİLMARMONİ ORKESTRASI
ANBORI

2016 2017

18 Mayıs 2017 Perşembe 20.00
İstanbul Lütfi Kırdar ICEC



FIRTINADAN
AYDINLIĞA

FIRTINADAN AYDINLIĞA

18 Mayıs 2017 Perşembe 20.00
İstanbul Lütfi Kırdar ICEC

FIRTINADAN AYDINLIĞA

BORUSAN İSTANBUL FİLARMONİ ORKESTRASI

LUDOVIC MORLOT şef

DOROTHEA RÖSCHMANN soprano

IAN BOSTRIDGE tenor

PROGRAM

ROBERT SCHUMANN [1810–1856]

Manfred Uvertürü

ROBERT SCHUMANN [1810–1856]

4. Senfoni, Re minör, Op. 120

I. Ziemlich langsam - Lebhaft

II. Romanze: Ziemlich langsam

III. Scherzo: Lebhaft

IV. Langsam - Lebhaft

A R A

GUSTAV MAHLER [1860–1911]

Lieder aus Des Knaben Wunderhorn (Çocuğun Büyülü Av Borusu)

I. Der Schildwache Nachtlied (1892)

II. Des Antonius von Padua Fischpredigt (1893)

III. Das irdische Leben (1893)

IV. Trost im Unglück (1892)

V. Lied des Verfolgten im Turm (1898)

VI. Wer hat dies Liedel erdacht? (1892)

VII. Revelge (1899)

VIII. Rheinlegendchen (1893)

IX. Lob des hohen Verstandes (1896)

X. Verlorne Müh'! (1892)

XI. Der Tamboursg'sell (1901)

XII. Wo die schönen Trompeten blasen (1898)

Ara dahil yaklaşık 115' sürer.

FROM STORM TO ENLIGHTENMENT

BORUSAN ISTANBUL PHILHARMONIC ORCHESTRA

LUDOVIC MORLOT conductor

DOROTHEA RÖSCHMANN soprano

IAN BOSTRIDGE tenor

PROGRAM

ROBERT SCHUMANN [1810–1856]

Manfred Overture

ROBERT SCHUMANN [1810–1856]

Symphony No.4 in D minor, Op.120

I. Ziemlich langsam - Lebhaft

II. Romanze: Ziemlich langsam

III. Scherzo: Lebhaft

IV. Langsam - Lebhaft

INTERVAL

GUSTAV MAHLER [1860–1911]

Lieder aus Des Knaben Wunderhorn

I. Der Schildwache Nachtlied (1892)

II. Des Antonius von Padua Fischpredigt (1893)

III. Das irdische Leben (1893)

IV. Trost im Unglück (1892)

V. Lied des Verfolgten im Turm (1898)

VI. Wer hat dies Liedel erdacht? (1892)

VII. Revelge (1899)

VIII. Rheinlegendchen (1893)

IX. Lob des hohen Verstandes (1896)

X. Verlorne Müh'! (1892)

XI. Der Tamboursg'sell (1901)

XII. Wo die schönen Trompeten blasen (1898)

Lasts app. 115' including interval.

BORUSAN İSTANBUL FİLARMONİ ORKESTRASI

Türkiye'nin önde gelen senfonik topluluklarından biri olan Borusan İstanbul Filarmoni Orkestrası'nın tarihi, Borusan Holding'in kültür ve sanat alanındaki girişimlerinin ilki olan Borusan Oda Orkestrası'na dayanıyor. 1999'da Güler Aycal yönetiminde oluşturulan ve 2009'dan bu yana Avusturyalı sanat yönetmeni ve sürekli şefi Sascha Goetzel yönetiminde çalışmalarını sürdüren BİFO, on beş yılı aşkın süredir yıldız solistlerle verdiği konserlerle İstanbul'un kültür yaşamının vazgeçilmez unsurlarından biri haline geldi.

İlk sezonu olan 2000-2001'den bu yana İstanbul'da sezon boyunca konser veren BİFO, İstanbul, Ankara, Eskişehir ve Rusçuk (Bulgaristan) müzik festivallerine katıldı, Atina ve Brüksel'de özel konserler verdi. 2003'ten bu yana İstanbul Kültür Sanat Vakfı'nın sürekli orkestrası olan topluluk, İstanbul Müzik Festivali'nin açılış konserlerini gerçekleştiriyor ve festivalin yıldız solistlerine eşlik ediyor. BİFO aynı zamanda İKSV'nin düzenlediği Uluslararası Leyla Gencer Şan Yarışması'nın da orkestrası.

BİFO'nun bugüne dek eşlik ettiği solistler arasında Renée Fleming, Lang Lang, Hilary Hahn, Elina Garanča, Juan Diego Flórez, Angela Gheorghiu, Joseph Calleja, Maxim Vengerov, Roberto Alagna, Rudolf Buchbinder, Nicola Benedetti, Murray Perahia, Freddy Kempf, Bryn Terfel, Isabelle Faust, Branford Marsalis, Martin Grubinger, Steven Isserlis, Viktoria Mullova, Sarah Chang, Katia & Marielle Labèque, Daniel Müller-Schott, Nadja Michael, Isabelle van Keulen, Julian Rachlin, Thomas Hampson, Sabine Meyer,

Michel Camilo, Arcadi Volodos, Ayla Erduran, Hüseyin Sermet, İdil Biret, Fazıl Say ve Juilliard Yaylı Çalgılar Dörtlüsü sayılabilir. BİFO ayrıca Igor Oistrakh, Krzysztof Penderecki, Emil Tabakov, Pavel Kogan, James Judd, Alain Paris, Ion Marin, Justus Frantz, Joseph Wolfe, Andreas Schüller, Joseph Caballé-Domenech yönetiminde de konserler verdi.

2009'dan itibaren yeni şefi Sascha Goetzel ile repertuarı ve vizyonunda da yenilikler yaşayan BİFO, Avrupa'nın en iyi senfonik topluluklarından biri olma yönündeki çalışmalarını yoğunlaştırdı. Etkinliklerini uluslararası platforma taşıma hedefi doğrultusunda gerçekleştirdiği ve Onyx etiketiyle 2010 yılının Ocak ayında piyasaya çıkan CD'si *Respighi, Hindemith, Schmitt* yurtdışında büyük beğeniyle karşılandı. Temmuz ayında, Goetzel yönetiminde, dünyanın en saygın klasik müzik etkinliklerinden Salzburg Festivali'nin açılış etkinlikleri kapsamında bir konser veren topluluk, 2010 yılında *Andante* dergisinin "Yılın En İyi Orkestrası" ödülünü aldı. BİFO'nun Sascha Goetzel yönetimindeki ikinci CD'si *Music from the Machine Age* 2012 Mart'ında ve Rimsky-Korsakov, Balakirev, Erkin ve Ippolitov-Ivanov yapıtlarından oluşan üçüncü CD'si de 2014 Ağustos'unda yine Onyx firmasından yayımlandı. BİFO 2014'te bir ilke imza atarak Londra'da gerçekleşen BBC Proms'a Türkiye'den davet edilen ilk topluluk oldu ve "Oriental Promise" adlı konseriyle müzik basınında çok olumlu eleştiriler aldı.

BİFO, uzun süre önemli bir sosyal sorumluluk projesinin de parçası oldu. "Özel Konser" adlı etkinlikte orkestrayı iş veya sanat



© ÖZGE BALKAN

dünyasından tanınmış bir isim yönetti ve konserlerden elde edilen gelir klasik müzik alanında yetenekli gençlerimizin yurtdışında yüksek öğrenim görmesi amacıyla burs olarak kullanıldı. 2015'ten bu yana burs doğrudan Borusan Kocabıyık Vakfı tarafından veriliyor.

2016 Şubat'ında Viyana'dan Almanya'ya uzanan ve Avrupa basınından olumlu eleştiriler alan bir turne gerçekleştiren topluluk, 2016-2017 sezonunda Joyce DiDonato, İdil Biret, Zuill Bailey, Kate Royal, Ray Chen, Roberto Cominati, Thomas Hampson, Luca Pisaroni, Valeriy Sokolov, Gabriela Montero, Leticia Moreno, Dorothea Röschmann, Ian Bostridge, Özgür Aydın ve Naoko Shimizu ile konserler verecek ve Leyla Gencer anısına Richard Strauss'un *Güllü Şövalye* operasını sahneleyecek.

BİFO, 2017 Şubat'ında Hong Kong Sanat Festivali kapsamında iki konser verdi.

Fransız şef Ludovic Morlot 2011 yılından bu yana Seattle Senfoni'nin müzik direktörlüğünü sürdürüyor. Morlot'nun bu orkestra ile birlikte çalıştığı süre içerisinde, Seattle Senfoni iki Grammy Ödülü kazandı ve 2014'te Carnegie Hall'da müthiş bir konser verdi. Morlot ve orkestrası, 2016-2017 sezonunda Ravel'in *L'enfant et les sortilèges*'ini seslendirecek, Beethoven senfonileri ve piyano konçertoları serisini tamamlayacak, aralarında Agata Zubel ve Gabriel Prokofyev'in de bulunduğu bestecilerin yapıtlarının dünya prömiyerlerini gerçekleştirecek ve yenilikçi serileri Sonic evolution ve [untitled] ile programını tamamlayacak. Sezon sırasında orkestranın kendi kayıt firması olan Seattle Symphony Media'dan yeni kayıtlar da yayımlanacak. Doğumunun 100. yılını kutlamak üzere geçenlerde Dutilleux'nün yapıtlarından oluşan bir dizi CD çıkardılar.

Ludovic Morlot, bu sezon Los Angeles Filarmoni'yi yönetecek ve Minnesota Orkestrası ile ilk konserini verecek. New York Filarmoni ve Chicago Senfoni ile düzenli olarak çalışan şef, Cleveland ve Philadelphia senfoni orkestralarını da yönetti. Boston Senfoni Orkestrası ile 2001'den bu yana çok yakın bir işbirliği içinde çalışan şef, orkestrayı Boston'daki sezon konserlerinin yanı sıra Tanglewood Festivali ve Amerika'nın batı yakasındaki bir turnede de yönetti. Morlot, bu sezon Avrupa'da Viyana Senfoni Orkestrası'yla saygın Wien Modern Festivali'nin kapanış konserinde ilk kez bir araya gelecek. Holland Radyosu ve Helsinki Filarmoni orkestralarıyla ilk konserini

vermesinin ardından Fransa Radyosu Filarmoni Orkestrası'nı tekrar yönetecek. Kraliyet Concertgebouw, Dresden Staatskapelle, Londra Filarmoni, Deutsches Symphonie Orchester Berlin, Çek Filarmoni, Tonhalle, Budapeşte Festival ve Tokyo Filarmoni orkestralarını yönetmiş olan şef, David Robertson yönetimindeki Lyon Ulusal Orkestrası'nın yerleşik şefliği (2002-2004) ve La Monnaie'nin sürekli şefliğini (2012-2014) de yaptı. Brüksel'de *La clemenza di Tito*, *Jenufa* ve *Pelléas ve Mélisande*'nin birçok yeni prodüksiyonunu da yönetti.

Müziğe kemanla başlayan Ludovic Morlot, Londra'da Kraliyet Müzik Akademisi ve Kraliyet Müzik Koleji'nde şeflik eğitimi aldı. 2014 yılında, müziğe önemli katkılarından dolayı Kraliyet Müzik Akademisi üyeliğine seçildi. Sanatçı, aynı zamanda Washington Üniversitesi Müzik Okulu'nda Şeflik kürsüsünün de başkanı.



© SUSSIE AHLBURG

DOROTHEA RÖSCHMANN

Soprano

Almanya'nın Flensburg kentinde doğan Dorothea Röschmann kuşağının en saygın yorumcularından biri. 1995'te Salzburg Festivali'nde Nikolaus Harnoncourt yönetiminde sahnelenen *Figaro'nun Düğünü* prodüksiyonun söylediği Susanna rolüyle uluslararası bir başarı yakalayan soprano, o tarihten bu yana sık sık Salzburg'a döndü ve Claudio Abbado, Daniel Harding, Charles Mackerras, Christoph von Dohnanyi ve Yannick Nézet-Séguin gibi şefler yönetiminde Donna Elvira, Kontes Almaviva, Ilia, Servilia, Nannetta, Pamina ve Vitellia rollerini seslendirdi.

2012'de Teatro alla Scala'daki çıkışını Kontes Almaviva rolüyle yapan Röschmann, Berlin Almanya Devlet Operası, Münih'teki Bavyera Devlet Operası, Viyana Devlet Operası ve Covent Garden Kraliyet Operası'nın sıkça davet ettiği sanatçılardan biri.

Sanatçının yakın dönem konser etkinlikleri arasında Rattle, Haitink ve Harding yönetiminde Berlin Filarmoni; Harnoncourt, Barenboim ve Boulez yönetiminde Viyana Filarmoni; Barenboim yönetiminde Chicago Senfoni; Levine yönetiminde Münih Filarmoni; Welser-Möst yönetiminde Cleveland; Harding yönetiminde Bavyera Radyosu Senfoni ve İsveç Radyosu Senfoni; Nézet-Séguin yönetiminde Rotterdam Filarmoni ve Philadelphia ve Alan Gilbert yönetiminde New York Filarmoni orkestraları ile konserleri sayılabilir.

Aynı zamanda saygın bir resital sanatçısı olan Röschmann, Amsterdam Concertgebouw, Carnegie Hall, Wigmore Hall, Daniel Barenboim ile Schwarzenberg Schubertiade ve Edinburgh ile Münih festivalleri, Daniel

Barenboim ile Berlin Almanya Devlet Operası ve Mitsuko Uchida ile Lucerne Festivali'nde sahneye çıktı.

Sanatçının yakın zamanda gerçekleştirdiği önemli etkinlikler arasında Maris Janssons yönetimindeki Kraliyet Concertgebouw Orkestrası ile Mahler'in 4. Senfoni'sinin Avrupa turnesi; Daniel Harding yönetimindeki Filarmonica della Scala ve Yannick Nézet-Séguin yönetimindeki Rotterdam Filarmoni Orkestrası ile R. Strauss'un *Son Dört Şarkı'sı*; Mark Albrecht yönetimindeki Berlin Radyosu Senfoni Orkestrası ile Berg'in *Sieben frühe Lieder*'i; Daniel Harding yönetimindeki İsveç Radyosu Senfoni Orkestrası ile Haydn'ın *Yaradılış* oratoryosu; Berlin Almanya Devlet Operası'nda sahnelenen *Der Freischütz*'te Agathe rolü; Carnegie Hall'da Les Violons du Roy ile *Dido ve Aeneas*'ta Dido rolü ve Mitsuko Uchida ile bir ABD resital turnesi bulunuyor.



© HARALD HOFFMANN / SONY ENTERTAINMENT

Ian Bostridge, olağanüstü kariyerinde Salzburg, Edinburgh, Münih, Viyana, Aldeburgh ve Schwarzenberg Schubertiade festivalleri gibi saygın etkinlikler ve Carnegie Hall ile Teatro alla Scala Milan gibi mekânlarda sayısız konserler verdi. Viyana Konzerthaus ve Schwarzenberg Schubertiade'da (2003-2004), Amsterdam Concertgebouw'da Thomas Quasthoff'la Carte-Blanche serisi (2004-2005), Carnegie Hall'da Perspektifler serisi (2005-2006), Barbican Centre'da (2008), Lüksemburg Filarmoni'de (2011-2012) ve Hamburg Laeiszhalle'de yerleşik sanatçı olarak yer aldı.

Yaptığı kayıtlarla hemen hemen tüm uluslararası kayıt ödüllerini aldı ve 15 kez Grammy Ödülü'ne aday gösterildi. Bu kayıtlardan birkaçı Graham Johnson ile Schubert'in *Die schöne Müllerin*'i (Gramophone Ödülü, 1996); Sir John Eliot Gardiner yönetiminde *The Rake's Progress*'te Tom Rakewell (Grammy Ödülü, 1999); William Christie yönetiminde Belmonte rolüydü. Yalnız Warner Classics ile çalışan sanatçı, bu firmadan Schubert *Lied*'leri ve Schumann *Lied*'leri (Gramophone Ödülü, 1998); Julius Drake ile İngiliz Şarkıları ve Henze *Lied*'leri; Daniel Harding yönetiminde Britten'in *Our Hunting Fathers*'ı; Sir Charles Mackerras yönetiminde Mozart'ın *Idomeneo*'su; Thomas Adès yönetiminde Janáček'in *The Diary of One Who Disappeared*'i; Leif Ove Andsnes, Mitsuko Uchida ve Antonio Pappano ile Schubert; Jeffrey Tate yönetiminde Noel Coward; Sir Simon Rattle yönetimindeki Berlin Filarmoni ile Britten'in Orkestra eserleri; Antonio Pappano yönetiminde Wolf; Fabio Biondi

yönetiminde Bach Kantatları; Harry Bicket ile Handel aryaları; Britten'in *Canticles*, *The Turn of the Screw* (Gramophone Ödülü, 2003) ve *Billy Budd*'ı (Grammy Ödülü, 2010); Adès'in *The Tempest*'i (Gramophone Ödülü, 2010) ve Monteverdi'nin *Orfeo*'sunu çıkardı.

Sanatçı Sir Simon Rattle, Sir Colin Davis, Sir Andrew Davis, Seiji Ozawa, Antonio Pappano, Riccardo Muti, Mstislav Rostropovich, Daniel Barenboim, Daniel Harding ve Donald Runnicles gibi saygın şefler yönetiminde Berlin Filarmoni, Viyana Filarmoni, Chicago, Boston, Londra ve BBC Senfoni, Londra, New York, Los Angeles, Rotterdam Filarmoni, Kraliyet Concertgebouw orkestraları eşliğinde söyledi.

Eleştirilenler ve müzikseverlerin hayranlıkla izlediği opera performansları arasında *Bir Yaz Gecesi Rüyası*'nda Lysander (Avustralya Operası ve Edinburgh Festivali), *Sihirli Flüt*'te Tamino ve *Semele*'de Jüpiter (National Opera), *The Turn of the Screw*'da Peter Quint, *Don Giovanni*'de Don Ottavio, Adès'in *The Tempest*'inde Caliban (Kraliyet Operası), *Poppea'nın Taç Giymesi*'nde Nerone, *Rake's Progress*'te Tom Rakewell (Bavyera Devlet Operası) ve Viyana Devlet Operası'nda Don Ottavio rolü bulunuyor.

2014'te Thomas Adès ile Schubert'in *Winterreise*'sini seslendirdiği bir Avrupa turnesine çıkan sanatçı, aynı dönemde İngiltere'de Faber and Faber ve ABD'de Knopf'tan *Schubert's Winter Journey: Anatomy of an Obsession* adlı kitabını da çıkardı. Toplam on iki dile çevrilecek olan kitap 2016 yılında The Pol Roger Duff Cooper Ödülü'nü aldı.

Sanatçının yakın dönem etkinlikleri arasında gitarist Xuefei Yang ile Asya turnesi, Hamburg



© SIMON FOWLER

Devlet Operası'nda sahnelenecek olan *Aziz Matta Pasyonu*'nda Evangelist yer alıyor. Bostridge 2016-2017 sezonunda La Scala'da ilk opera performansını Peter Quint rolüyle gerçekleştirip Thomas Adès'in *Winterreise*'nin Amerika'da resital turnesini yapacak. Sanatçının gelecek projeleri arasında Zender'in *Winterreise*'sinin New York'taki Lincoln Center'da seslendirilmesi ve Paris Operası'nda Handel'in *Jephta*'sında başrolle ilk çıkışı yer alıyor.

Birçok onursal unvanı bulunan Ian Bostridge 2001'de Corpus Christi College'in onursal akademik üyeliğine getirildi. 2003'te St Andrews Üniversitesi'nden onursal müzik doktorluğu unvanı aldı ve 2004 yılında CBE unvanıyla onurlandırıldı. Bostridge 2014 yılında Oxford Üniversitesi'nde konuk profesör olarak ders verdi.

ROBERT SCHUMANN [1810–1856]

Manfred Uvertürü

Schumann'ın 1848–1849 yılları arasında bestelediği sahne müziği *Manfred*, konusunu Lord Byron'ın aynı adlı şiirinden alır. Besteci bu yapıtını, kısacık yaşamının son dönemine girerken, onu çok etkileyen psikolojik ataklar geçirdiği bir dönemde kaleme almıştır. Opus 115 numaralı *Manfred* Sahne Müziği, uvertür hariç üç ana bölümden oluşur. Günümüzde konser parçası olarak oldukça sık seslendirilen uvertürde, yapıta ona esin kaynağı olan şiirdeki kadar yakından hissedilen sert iniş çıkışların, değişken ruh hallerinin besteciye o dönemde hâkim olan ruh halinden kaynaklandığı düşünülür. Lord Byron'ın 1817'de yazdığı, sonradan Çaykovski'ye ve Charles Ives'a da esin kaynağı olan "Manfred" başlıklı dramatik şiirinin konusu İngiltere'de geçer, doğa üstü olaylar ve özellikle hayalet imgesiyle bezenmiştir. **14' sürer.**

ROBERT SCHUMANN [1810–1856]

4. Senfoni, Re minör, Op. 120

I. Ziemlich langsam - Lebhaft

II. Romanze: Ziemlich langsam

III. Scherzo: Lebhaft

IV. Langsam - Lebhaft

On dokuzuncu yüzyılın büyük Alman bestecilerinden Robert Schumann'ın dört senfonisi, romantik dönem orkestra müziğinin önemli örneklerindedir. Orkestrasyonda kendine özgü renkler kullanarak müziğinin karakteristik lirizmini ortaya çıkaran Schumann'ın senfonileri, orkestranın kullanımı bakımından 20. yüzyılın başında besteci ve şefler tarafından eleştirilmiştir. Ama zaman geçtikçe, ünlü orkestra şefi Leonard Bernstein'in da altını çizeceği gibi, Schumann'ın orkestrasyonunun ne denli bilinçli ve hassas bir işçilik içerdiği fark edilmiş ve bestecinin senfonileri, orijinal partiyonlara daha önce yapıldığı gibi değişiklikler, ekleme ve çıkarmalar yapılmadan çalınmaya başlamıştır.

Aslında Schumann'ın kendisi de orkestra kullanımı bakımından zaman ile fikirleri değişmiş bir bestecidir. Dördüncü Senfoni'si, bu duruma bir örnek olarak gösterilebilir. Schumann'ın 1841 yılında yazdığı bu yapıtın orkestrasyonunu bestecinin eşi Clara Schumann pek beğenmemiştir. Bunun üzerine besteci, on yıl sonra, 1851'de, senfoniye gözden geçirmiş, orkestra kullanımını daha yoğun tınlar sağlayacak biçimde yeniden yazmıştır. Müziğin kendisinde oldukça az değişiklik yapmış, senfoninin ilk haline göre en büyük fark orkestrasyon bakımından olmuştur. Bu hali ile senfoni aynı yıl basılmış ve 20. yüzyılın ilk yarısında şefler tarafından bu versiyon kullanılmıştır.

Bu arada, Johannes Brahms'ın iki versiyon arasında ilkinin yeğlediğini, orkestrasyon hakkındaki

düşünceleri ile Clara Schumann'a zıt olduğunu belirtmek gereklidir. Nitekim, senfoninin ilk halini 1891 yılında basıma verip günümüze ulaşmasını sağlayan da Brahms'tan başkası değildir. Senfoninin orijinali, gözden geçirilmiş haline göre çok daha saydam tınılar ve orkestradaki çalgıların birbirleri ile diyaloglarının daha net biçimde ortaya çıkarıldığı bir oda müziği havasındadır. Schumann'ın 4. Senfoni'sinin orijinal versiyonu, 20. yüzyılın ikinci yarısından itibaren müzik dünyasında duyulur hale gelmiştir.

Senfoni dört bölümden oluşur ve bütün bölümler birbirine bağlı olarak çalınır. İlk bölüm yavaş tempoda açılır ve müziğin ilerleyen dakikalarında olup bitecekleri önceden haber veren bir ön anlatı havasındadır. Dramatik havada başlayan senfoni boyunca duyulacak olan ana tema, ilk bölümün hızlı tempolu kesitine geçilmesi ile yaylılar tarafından duyurulur. Bölümün ortasında bu tema çeşitlenir; ton değişiklikleri ile gelişim halini alır. Senfoninin ilk bölümü re majör tonda zafer havası hissettiren bir bitiriş ile sonuçlansa da, bu olumlu atmosfer geçicidir. İkinci bölüm, üflemeçilerin re minör tondaki akorunun ardından, obua ile viyolonsel solonun duyurduğu lirik, kırılğan bir tema ile başlar. Bunu yaylıların yanıtı takip eder ve ardından keman solo, re majör tonda orta kesiti başlatır. Schumann'ın melankolik karakterini harikulade biçimde yansıtan bu bölüm, obua ile viyolonsel solonun temalarını yinelemesi ile sona erer ve üçüncü bölüme geçilir. Yavaş bölüme karşıtlık oluşturan canlı bir havada *scherzo* başlar. Bu bölümün ortasındaki kesit, *scherzo*'nun başlangıcındaki fırtınalı atmosfere karşıtlık oluşturan sakinliktedir ve ikinci bölümün ortasındaki keman solonun duyurduğu tema üzerine kuruludur. Üçüncü bölümün sonunda ise son bölüme geçiş kesiti başlar ve yaylılardan belli belirsiz şekilde senfoninin ilk bölümündeki ana tema duyurulur. Bir söylenti gibi duyulan tema, giderek tam kararlılığı ile bütün orkestraya yayılır ve tüm olumlu havası ile re majör tonda son bölüme geçilir. Senfoninin son bölümü, ilk bölümün karakterine zıtlık oluşturacak şekilde yaşam dolu bir canlılık içerir. Müzik, tüm orkestranın coşku dolu bitirişi ile sona erer. **30' sürer.**

.....
GUSTAV MAHLER [1860–1911]

Lieder aus Des Knaben Wunderhorn (Çocuğun Büyülü Av Borusu)

I. Der Schildwache Nachtlied (1892)

II. Des Antonius von Padua Fischpredigt (1893)

III. Das irdische Leben (1893)

IV. Trost im Unglück (1892)

V. Lied des Verfolgten im Turm (1898)

VI. Wer hat dies Liedel erdacht? (1892)

VII. Revelge (1899)

VIII. Rheinlegendchen (1893)

IX. Lob des hohen Verstandes (1896)

X. Verlorne Müh'! (1892)

XI. Der Tamboursg'sell (1901)

XII. Wo die schönen Trompeten blasen (1898)

Mahler'in *Lieder eines fahrenden Gesellen* (1883–1885) adlı şarkı dizisinin ardından bestelediği *Lieder aus Des Knaben Wunderhorn*, onun ikinci büyük şarkı dizisidir. Bestecinin 1892–1896 yılları arasında bestelediği 12 parçadan oluşan bu başyapıtta şarkıların metni, Achim von

Arnim ve Clemens Brentano'nun tamamı 1808 yılında basılan halk şiirleri derlemesinden alınmıştır. On dokuzuncu yüzyılın bu iki araştırmacısının Alman halk şiirlerini derlediği yıllarda, halkbilim de çiçeği burnunda bir bilim dalı olarak Avrupa'nın gizli hazinelerini ortaya çıkarmaya hazırlanmaktadır. Basılan ilk şiir derlemesi cildi yine o dönemin edebiyat ustalarından biri, belki de en ünlüsü, olan Goethe'ye iletildiğinde, yazarın "Yemek tarifleri kitabı ile birlikte bu kitap da her Alman'ın evinde bulunmalı. Ancak elbette, tercihen piyanonun üzerinde olmalı ki, bu şiirler bilinen halk ezgilerinin ya da yeni bestelerin üzerine söylesin" dediği bilinir.

Mahler, Arnim ve Brentano'nun *Des Knaben Wunderhorn* yani *Çocuğun Büyülü Av Borusu* başlıklı şiir derlemeleri kitabını 1887 yılından itibaren elinin altında tutmuştur. Bestecinin 1892-1896 yılları arasında yazdığı bu şarkı dizisi de onun bu şiirlerden esinlendiği son yapıtı olmamıştır. İkinci, üçüncü ve dördüncü senfonilerinde de solistli ve koral bölüm ve kesitler kullanan Mahler, bu şiirlerden beslenmeye ve müziğinde onları işlemeye devam etmiştir. Şarkıların piyano eşlikli düzenlemeleri de *Lied* akşamlarının sıkça seslendirilen yapıtları arasında yer alır.

Des Knaben Wunderhorn, şiir kitabı olarak yayımlandığında daha çok çocuklara hitap edeceği düşünülmüş ancak yetişkinler arasında da çok derin etkiler bırakmış ve beğenilmiştir. Mahler de şiirler üzerine yazdığı müziği bu doğrultuda şekillendirmiş, ustalıklı bir armonik dil kullanmış, şan tekniğini, bu şarkıların üst düzey solistlerin seslendirebileceği şekilde kullanmayı öngörmüştür. Şarkıların icrası, metinleri halk şiirinden alınmış olsa bile amatör şarkıcıların ya da köylülerin üslubundan farklı ve profesyonelce yapılacak şekilde istenmiştir. Mahler'in yaşamı boyunca ilham aldığı ve müziği ile ölümsüzleştirdiği bu yapıt, geç romantizmin merkezinde, 20. yüzyılın gün dönümünde, edebiyat ve müziğin en güzel birleşimlerinden biridir. [50' sürer.](#)

I. Der Schildwache Nachtlid

Ich kann und mag nicht fröhlich sein!
Wenn alle Leute schlafen,
so muß ich wachen!
Ja, wachen!
Muß traurig sein!

Neşeli değilim, olmayacağım da!
Herkes uykuya daldığında,
nöbete durmalıyım!
Evet, nöbete durmalıyım!
Boynum bükük halde...

Lieb' Knabe, du mußt nicht traurig sein!
Will deiner warten
im Rosengarten!
Im grünen Klee!

Delikanlım, üzülme!
Bekleyeceğim seni
gül bahçesinde!
Yoncalığın içinde!

Zum grünen Klee da geh' ich nicht!
Zum Waffengarten!
Voll Helleparten!
Bin ich gestellt!

Oradaki yoncalığa gitmiyorum!
Silahlarla dolu bahçeye!
Kargularla dolu...
Tayinim çıktı.

Stehst du im Feld, so helf' dir Gott!
An Gottes Segen
ist Alles gelegen!
Wer's glauben tut!

Savaş alanındaysan, Tanrı seni korusun!
Herşey Tanrı'nın
ihsanına bağlıdır!
İnananların hepsi için geçerli bu.

Wer's glauben tut, ist weit davon!
Er ist ein König!
Er ist ein Kaiser!
Er führt den Krieg!
Halt! Wer da!!
Rund!
Bleib' mir vom Leib!

Wer sang es hier? Wer sang zur Stund'?!
Verlorne Feldwacht
sang es um Mitternacht!
Mitternacht!
Feldwacht!

II. Des Antonius von Padua Fischpredigt (1893)

Antonius zur Predigt
die Kirche find't ledig!
Er geht zu den Flüssen
und predigt den Fischen!
Sie schlag'n mit den Schwänzen!
Im Sonnenschein glänzen, sie glänzen!

Die Karpfen mit Rogen
sind all' hierher zogen;
hab'n d'Mäuler aufrissen,
sich Zuhör'n's beflissen!
Kein Predigt niemalen
den Fischen so g'fallen!

Spitzgöschete Hechte,
die immerzu fechten
sind eilends herschwommen,
zu hören den Frommen!
Auch jene Phantasten,
die immerzu fasten:
die Stockfisch ich meine,
zur Predigt erscheinen!
Kein Predigt niemalen
den Stockfisch so g'fallen!

Gut' Aale und Hausen,
die Vornehme schmausen,
die selbst sich bequemen,
die Predigt vernehmen!

Uzakta olduğuna inananlar
bir kral,
bir imparator!
Açıyor savaşı!
Dur! Kim var orada?
Devriye!
Dur orada!

Kim şarkı söyledi? Kimdi o?
Yalnız bir gözcü
söyledi gecenin bir yarısı!
Gecenin bir yarısı!
Bir nöbetçi!

Vaaz vakti geldiğinde,
Anthony kimseyi bulamaz kilisede.
Nehirlere gidip
balıklara vaaz verir.
Onlar da kuyruklarını sallayıp
güneşin altında parıl parıl parlarlar!

Sazan balığı ile yumurtalar
bir araya toplandılar.
Çeneleri vuruyordu birbirine,
dinliyorlardı hevesle!
Hiçbir vaaz bu kadar
mest etmemişti balıkları!

Her şeye kaçamak cevap veren
sivri burunlu turna balığı bile
aceleyle yüzüp geldi,
bu mübarek adamı dinlemeye.
Her daim oruç tutan
o tuhaf yaratıklar bile,
morina balığını kastediyorum,
vaaza katıldılar!
Hiçbir vaaz bu kadar
mest etmemişti morina balığını!

Üst sınıftan insanların bayıldığı
yılanbalığı ile mersin balığı bile
tenezzül edip
katıldılar vaaza.

Auch Krebse, Schildkroten,
sonst langsame Boten,
steigen eilig vom Grund,
zu hören diesen Mund!
Kein Predigt niemalen
den Krebsen so g'fallen!

Fisch' große, Fisch' kleine!
Vornehm' und Gemeine!
Erheben die Köpfe
wie verständ'ge Geschöpfe!
Auf Gottes Begehren
Die Predigt anhören!

Die Predigt geendet,
ein Jeder sich wendet!
Die Hechte bleiben Diebe,
die Aale viel lieben;
die Predigt hat g'fallen,
sie bleiben wie Allen!

Die Krebs' geh'n zurücke;
die Stockfisch' bleib'n dicke;
die Karpfen viel fressen,
die Predigt vergessen!
Die Predigt hat g'fallen,
sie bleiben wie Allen!

III. Das irdische Leben (1893)

„Mutter, ach Mutter, es hungert mich!
Gieb mir Brot, sonst sterbe ich!“
„Warte nur! Warte nur, mein liebes Kind!
Morgen wollen wir ernten geschwind!“

Und als das Korn geerntet war,
rief das Kind noch immerdar:
„Mutter, ach Mutter, es hungert mich!
Gieb mir Brot, sonst sterbe ich!“
„Warte nur! Warte nur, mein liebes Kind!
Morgen wollen wir dreschen geschwind!“

Und als das Korn gedroschen war,
rief das Kind noch immerdar:
„Mutter, ach Mutter, es hungert mich!

Genelde yavaş hareket eden
kerevitler ve kaplumbağalar
derinlerden hızla yükseldiler
bu sesi duymaya.
Hiçbir vaaz bu kadar
mest etmemişti kerevitleri.

İster büyük, ister küçük,
kaliteli veya sıradan...
Tüm balıklar kaldırdılar
kafalarını mantıklı yaratıklar gibi!
Tanrının emriyle
dinlediler vaizi.

Vaaz bittiğinde
hepsi döndüler geriye!
Turna balığı her zamanki gibi hırsız;
yılanbalığı büyük aşık oldu yine.
Vaaz çok hoştu ama
ama hiçbir şey değişmedi işte.

Yengeçler yan yan gidiyor;
morina balığı yine tombul;
sazan yine tıkınıyor;
vaazı unuttu hepsi.
Vaaz çok hoştu ama
hiçbir şey değişmedi işte.

“Annem, ah annem, karnım aç!
Bir lokma ekmek ver yoksa öleceğim!”
“Bekle, bekle yavrucağım!
Yarın gidiyoruz hasata!”

Buğday hasatı başladığında,
çocuk ağlamaktadır hâlâ:
“Annem, ah annem, karnım aç!
Bir lokma ekmek ver yoksa öleceğim!”
“Bekle, bekle yavrucağım!
Yarın gidiyoruz harmanlamaya!”

Buğday harmanlandığında,
çocuk ağlamaktadır hâlâ:
“Annem, ah annem, karnım aç!

Gieb mir Brot, sonst sterbe ich!“
„Warte nur! Warte nur, mein liebes Kind!
Morgen wollen wir backen geschwind!“

Und als das Brot gebacken war,
lag das Kind auf der Totenbahr’!

IV. Trost im Unglück (1892)

Wohlan! Die Zeit ist kommen!
Mein Pferd, das muß gesattelt sein!
Ich hab’ mir’s vorgenommen,
geritten muß es sein!

Geh’ du nur hin!
Ich hab’ mein Teil!
Ich lieb’ dich nur aus Narretei!
Ohn’ dich kann ich wohl leben!
Ja leben!
Ohn’ dich kann ich wohl sein!

So setz’ ich mich auf’s Pferdchen,
und trink’ ein Gläschen kühlen Wein!
Und schwör’s bei meinem Bärtchen:
dir ewig treu zu sein!

Du glaubst, du bist der Schönste
wohl auf der ganzen weiten Welt,
und auch der Angenehmste!
Ist aber weit, weit gefehlt!

In meines Vaters Garten
wächst eine Blume drin!
So lang’ will ich noch warten,
bis die noch größer ist!

Und geh’ du nur hin!
Ich hab mein Teil!
Ich lieb’ dich nur aus Narretei!
Ohn’ dich kann ich wohl leben,
ohn’ dich kann ich wohl sein!

Du glaubst, ich werd’ dich nehmen!
Das hab’ ich lang’ noch nicht im Sinn!
Ich muß mich deiner schämen,
wenn ich in Gesellschaft bin!

Bir lokma ekmek ver yoksa öleceğim!”
“Bekle, bekle yavrucağım!
Yarın gidiyoruz bunları pişirmeye!”

Ama ekmek piştiğinde,
çocuk yatıyordur tabutun içinde...

Tamamdır artık. Zaman geldi çattı!
Hemen eyerleyin atımı.
Koydum kafama,
çekip gitmeliyim hemen!

Git başımdan!
Tak etti artık canıma!
Seni delilikten sevdim besbelli!
Gayet güzel yaşarım sensiz.
Evet, yaşayabilirim.
Sensiz var olabilirim gayet rahat!

Atıma binip
bir kadeh serin şarap içeceğim
ve bıyığım üzerine yemin ederim,
sonsuz kadar sadık kalacağım sana!

Sanıyorsun ki, şu tüm dünyada
en güzel sensin
ve en hoşu!
Ama çok çok yanılıyorsun.

Babamın bahçesinde
büyüyen bir çiçek var.
Bekleyeceğim onu
daha da büyüyünceye kadar.

Git başımdan!
Tak etti artık canıma!
Seni delilikten sevdim besbelli!
Gayet güzel yaşarım sensiz.
Sensiz var olabilirim gayet rahat!

Seni de yanıma alacağımı sanıyorsun.
Aklıma bile gelmeyeceksin uzun zaman.
İnsanların içindeyken
utanmalıyım senden!

V. Lied des Verfolgten im Turm (1898)

Der Gefangene:

Die Gedanken sind frei,
wer kann sie erraten;
sie rauschen vorbei
wie nächtliche Schatten,
kein Mensch kann sie wissen,
kein Jäger sie schießen,
es bleibet dabei:
die Gedanken sind frei!

Das Mädchen:

Im Sommer ist gut lustig sein
auf hohen, wilden Bergen.
Dort findet man grün' Plätzelein,
mein Herz verliebtes Schätzelein,
von dir mag ich nicht scheiden!

Der Gefangene:

Und sperrt man mich ein
in finstere Kerker,
dies Alles sind nur
vergebliche Werke;
denn meine Gedanken
zerreißen die Schranken
und Mauern entzwei,
die Gedanken sind frei!

Das Mädchen:

Im Sommer ist gut lustig sein
auf hohen, wilden Bergen.
Man ist da ewig ganz allein
auf hohen, wilden Bergen,
man hört da gar kein Kindergeschrei!
Die Luft mag einem da werden,
ja, die Luft mag einem werden.

Der Gefangene:

So sei's, wie es sei,
und wenn es sich schicket,
nur Alles, Alles sei in der Stille,
nur All's in der Still!
Mein Wunsch und Begehren,
Niemand kann's wehren!

Mahkûm:

Düşünceler özgürdür,
kim tahmin edebilir onları.
Kaçıp giderler
gecenin gölgeleri gibi;
kimse bilemez onları,
hiçbir avcı da vuramaz.
Öyleyse
düşünceler özgürdür!

Kız:

Yaz neşe zamanıdır
yüksek ve vahşi dağlarda.
Orada insan yeşil bir yer bulur.
Benim biricik sevdiğim,
ayrılmak istemiyorum senden.

Mahkûm:

Beni kapatırlarsa
karanlık bir zindana,
tüm çabalarım boşa demektir
biri dışında.
Çünkü düşüncelerim
parmaklıkları kırar
duvarları yıkar;
düşünceler özgürdür!

Kız:

Yaz neşe zamanıdır
yüksek ve vahşi dağlarda.
İnsan yapayalnızdır
yüksek ve vahşi dağlarda.
Orada kimse duymaz bağırان çocuklar!
Orada hava insanı kendine getirir,
evet kendine getirir.

Mahkûm:

Öyle olsun o zaman!
Ve eğer olursa,
hepsi sessizce olsun,
sadece sessizce olsun!
İstek ve arzularımı
kimse dizginleyemez!

Es bleibt dabei:
die Gedanken sind frei!

Das Mädchen:
Mein Schatz, du singst so fröhlich hier,
wie's Vögelein im Grase.
Ich steh' so traurig bei Kerkertür,
wär' ich doch tot, wär' ich bei dir,
ach muß, ach muß ich immer denn klagen!?

Der Gefangene:
Und weil du so klagst,
der Lieb' ich entsage!
Und ist es gewagt,
so kann mich Nichts plagen!
So kann ich im Herzen
stets lachen und scherzen.
Es bleibet dabei:
Die Gedanken sind frei!
Die Gedanken sind frei!

VI. Wer hat dies Liedel erdacht? (1892)

Dort oben am Berg
in dem hohen Haus,
in dem Haus!
Da gucket ein fein's, lieb's Mäd'el heraus!
Es ist nicht dort daheime!
Es ist des Wirt's sein Töchterlein!
Es wohnt auf grüner Haide!

Mein Herzle is' wundt!
Komm', Schätzle, mach's g'sund!
Dein' schwarzbraune Äuglein,
die hab'n mich verwund't!
Dein rosiger Mund
macht Herzen gesund.
Macht Jugend verständig,
macht Tote lebendig,
macht Kranke gesund,
ja gesund.

Wer hat denn das schön schöne Liedel erdacht?
Es haben's drei Gäns' über's Wasser gebracht!
Zwei graue und eine weiße!

Öyleyse
düşünceler özgürdür!

Kız:
Tatlım, burada kırlardaki küçük bir kuş kadar
neşeyle söylüyorsun.
Zindanın kapısında duruyorum kederle.
Keşke ölseydim, keşke yanında olsaydım.
Hep şikâyet mi etmeliyiz?

Mahkûm:
Sen sızlandığın için
aşktan vazgeçeceğim!
Bunu yapabilirsem,
korkacak bir şeyim kalmamıştır.
O zaman her daim
gülüp neşemi koruyabilirim.
Öyleyse:
düşünceler özgürdür!
Düşünceler özgürdür!

Dağın oralarda
yüksekteki evde,
evde!
Aralıktan bakar zarif, hoş bir kız!
Orası evi değil.
O hancının kızı.
Yeşil fundalıkta yaşar o.

Kalbim yaralı.
Gel tatlım, iyileştir onu.
Senin o koyu kahve küçük gözlerin
yaraladı beni.
Gül dudakların
kalplere iyi gelir.
Gençlere akıl verir,
ölüleri diriltir,
hastaları iyileştirir.
Evet iyileştirir...

Kimin aklına geldi peki bu küçük, hoş şarkı?
Üç kaz getirmiş onu sudan.
İkisi gri, biri maviymiş.

Und wer das Liedel nicht singen kann,
dem wollen sie es pfeifen!
Ja!

VII. Revelge (1899)

Des Morgens zwischen drei'n und vieren,
da müssen wir Soldaten marschieren
das Gäßlein auf und ab,
trallali, trallaley, trallalera,
mein Schätzel sieht herab!

Ach Bruder, jetzt bin ich geschossen,
die Kugel hat mich schwere, schwer getroffen,
trag' mich in mein Quartier,
trallali, trallaley, trallalera,
es ist nicht weit von hier!

Ach Bruder, ich kann dich nicht tragen,
die Feinde haben uns geschlagen!
Helf' dir der liebe Gott!
Trallali, trallaley,
trallali, trallaley, trallalera!
Ich muß, ich muß marschieren bis in' Tod!

Ach Brüder, ach Brüder,
ihr geht ja mir vorüber,
als wär's mit mir vorbei!
Trallali, trallaley,
trallali, trallaley, trallalera!
Ihr tretet mir zu nah!

Ich muß wohl meine Trommel rühren,
ich muß meine Trommel wohl rühren,
trallali, trallaley, trallali, trallaley,
sonst werd' ich mich verlieren,
trallali, trallaley, trallala.
Die Brüder, dick gesät,
sie liegen wie gemäht.

Er schlägt die Trommel auf und nieder,
er wecket seine stillen Brüder,
trallali, trallaley, trallali, trallaley,
sie schlagen und sie schlagen
ihren Feind, Feind, Feind,

Bu şarkıyı söyleyemeyenlere
fisıldayacaklarmış.
Evet...

Sabah üç ile dört arasında
askerlerle yürümeliyiz
yukarı aşığı yolda.
Trallali, trallalle, trallalera,
sevdiğim bakıyor bana!

Ah, kardeşim, vuruldum!
Bir kurşun yedim,
götür beni barakama.
Trallali, trallalle, trallalera,
çok da uzak değil buradan.

Ah, kardeşim, taşıyamıyorum seni!
Düşman yendi bizi,
Tanrı yardımcın olsun!
Trallali, trallalle,
trallali, trallalle, trallalera!
Ölünceye kadar ilerleyeceğim!

Ah, kardeşim, kardeşlerim!
Dibimden geçip gidiyorsunuz,
sanki işim bitmiş gibi!
Trallali, trallalle,
trallali, trallalle, trallalera!
Neredeyse ezeceksiniz beni!

Yine de çalmalıyım trampetimi,
yine de çalmalıyım trampetimi.
Trallali, trallalle, trallali, trallalle.
Yoksa kaybedeceğim kendimi.
Trallali, trallaley, trallala.
Toprağın üstüne düşmüş kardeşlerim
bir çimen gibi örtmüş her yeri.

Vuruyor tarmpetine hızlı hızlı,
uyandırıyor sessiz kardeşlerini.
Trallali, trallalle, trallali, trallalle.
Savaşıyor, çarpışıyorlar düşmanlarıyla,
düşmanlarıyla, düşmanlarıyla.

trallali, trallaley, trallalerallala,
ein Schrecken schlägt den Feind!

Er schlägt die Trommel auf und nieder,
da sind sie vor dem Nachtquartier schon wieder,
trallali, trallaley, trallali, trallaley.
In's Gäßlein hell hinaus, hell hinaus!
Sie zieh'n vor Schätzleins Haus.
Trallali, trallaley,
trallali, trallaley, trallalera,
sie ziehen vor Schätzeleins Haus, trallali.

Des Morgens stehen da die Gebeine
in Reih' und Glied, sie steh'n wie Leichensteine
in Reih', in Reih' und Glied.
Die Trommel steht voran,
daß sie ihn sehen kann.
Trallali, trallaley,
trallali, trallaley, trallalera,
daß sie ihn sehen kann!

VIII. Rheinlegendchen (1893)

Bald gras' ich am Neckar,
bald gras' ich am Rhein;
bald hab' ich ein Schätzel,
bald bin ich allein!

Was hilft mir das Grasen,
wenn d'Sichel nicht schneid't;
was hilft mir ein Schätzel,
wenn's bei mir nicht bleibt!

So soll ich denn grasen
am Neckar, am Rhein,
so werf' ich mein goldenes
Ringlein hinein.

Es fließet im Neckar
und fließet im Rhein,
soll schwimmen hinunter
in's Meer tief hinein.

Und schwimmt es, das Ringlein,
so frißt es ein Fisch!

Trallali, trallale, trallalerallala,
Bir korku düşüyor düşmanın içine!

Vuruyor tarmpetine hızlı hızlı,
işte yine barakalarının önündeler.
Trallali, trallale, trallali, trallale.
Çıktılar yola!
Sevdiğimin evinin önündeler.
Trallali, trallale,
trallali, trallale, trallalera.
Sevdiğimin evinin önündeler.

Sabah oldu, duruyor iskeletler orada
sıralanmışlar rütbelerine göre, birer mezartaşı gibi
duruyorlar sıra halinde ve rütbelerine göre.
Trampet en önde
görebilelim diye.
Trallali, trallale,
trallali, trallale, trallalera.
Onu görebilelim diye!

Neckar kıyısında biçiyorum çimleri
Ren kıyısında biçiyorum çimleri.
Bir sevdiğim var şimdi,
ben yalnızım şimdi!

Orak kesmedikten sonra
ne anlamı var biçmenin;
benimle olmadıktan sonra,
ne anlamı var sevgilinin!

O zaman şimdi
Neckar ve Ren kıyılarında mı biçmeli
ve altın yüzüğümü
atmalıyım içeri?

Yüzer Neckar'da
bir de Ren'de
ve oradan denizin
derinlerine dalar.

Küçük yüzük yüzünce
bir balık yiyecektir onu!

Das Fischlein soll kommen
auf's König's sein Tisch!

Der König tät fragen,
wem's Ringlein sollt' sein?
Da tät mein Schatz sagen:
„Das Ringlein g'hört mein!“

Mein Schätzlein tät springen
Berg auf und Berg ein,
tät mir wied'rum bringen
das Goldringlein mein!

Kannst grasen am Neckar,
kannst grasen am Rhein!
Wirf du mir nur immer
dein Ringlein hinein!

IX. Lob des hohen Verstandes (1896)

Einstmals in einem tiefen Tal
Kukuk und Nachtigall
täten ein' Wett' anschlagen.
Zu singen um das Meisterstück,
gewinn' es Kunst, gewinn' es Glück!
Dank soll er davon tragen.

Der Kukuk sprach: „So dir's gefällt,
hab' ich den Richter wählt,“
und tät gleich den Esel ernennen.
„Denn weil er hat zwei Ohren groß,
so kann er hören desto bos,
und, was recht ist, kennen!“

Sie fl ogen vor den Richter bald.
Wie dem die Sache ward erzählt,
schuf er, sie sollten singen!

Die Nachtigall sang lieblich aus!
Der Esel sprach: „Du machst mir's kraus!
Du machst mir's kraus! Ija! Ija!
Ich kann's in Kopf nicht bringen!“

Der Kukuk drauf fing an geschwind
sein Sang durch Terz und Quart und Quint.

Sonra o balık bulacak kendini
kralın sofrasında nihayet.

Kral soracaktır
bu yüzük kimindir diye.
O zaman sevdiğim diyecek:
“Benimdir o yüzük!”

Sevdiğim aşırp
dağları tepeleri
getirecek bana
güzel altın yüzüğümü.

Biçin çimleri Neckar'ın kıyısında
ya da Ren'in.
Her zaman fırlatabilirsiniz
küçük yüzüğünüzü bana.

Vadinin derinlerinde bir zaman
guguk kuşu ile bülbül
bir iddiaya tutuşmuşlar.
Kim bir bağyapıt söylese,
ister sanatsallığı ister şansıyla,
teşekkürler ona gidecektir.

Guguk kuşu “Kabel edersen,
hakemimizi seçtim” der
ve eşeği işaret eder. Ve devam eder:
“Çünkü onun iki koca kulağı var ve
her şeyi daha iyi duyup
doğru olana karar verebilir!”

Uçup giderler hakemin yanına.
Olanlar kendisine anlatıldığında
şarkı söylemelerini ister eşek.

Bülbül tatlı bir şekilde söyler.
Eşek şöyle der: “Dağıttın beni!
Dağıttın beni! Aiii! Aiii!
Kafam dağıldı gerçekten!”

Bunun üzerine hemen guguk kuşu
başlar üçlü, dörtlü beşli ritimlerde.

Dem Esel g'fi els, er sprach nur:
„Wart! Wart! Wart!
Dein Urteil will ich sprechen,
ja sprechen.

Wohl sungen hast du, Nachtigall!
Aber Kukuk, singst gut Choral!
Und hältst den Takt fein innen!
Das sprech' ich nach mein' hoh'n Verstand,
und kost' es gleich ein ganzes Land,
so laß ich's dich gewinnen, gewinnen!“
Kukuk, kukuk! Ija!

X. Verlorne Müh'! (1892)

Sie:
„Büble, wir!
Büble, wir wollen auß'e gehe!
Wollen wir?
Unsere Lämmer besehe?
Gelt! Komm! Komm! lieb's Büberle,
komm', ich bitt'!“

Er:
„Närrisches Dinterle,
ich mag dich halt nit!“

Sie:
„Willst vielleicht –
Willst vielleicht a bissel nasche?
Hol' dir was aus meiner Tasch'!
Hol', lieb's Büberle,
hol', ich bitt'!“

Er:
„Närrisches Dinterle,
ich nasch' dir halt nit!“

Sie:
„Gelt, ich soll –
Gelt? ich soll mein Herz dir schenke?
Immer willst an mich gedenken.
Immer!
Nimm's, lieb's Büberle!
Nimm's, ich bitt'!“

Hoşuna gider eşeğin ve şöyle der:
“Bekle! Bekle! Bekle!
Kararımı açıklayacağım şimdi,
evet açıklayacağım.”

Sen güzel söyledin bülbül!
Ama guguk kuşu sen iyi bir koral söyledin.
Ritimleri tam vurdun.
Bildiğim için söylüyorum bunları.
Bütün bir ülkeye mal olsa da,
seni ilan ediyorum birinci”
Guguk, guguk! Aiiiii!

Kız:
“Hey delikanlı, biz...
Delikanlı dışarı çıkmak istiyoruz biz!
Gelir misin?
Bak koyunlarımıza?
Haydi, gel, gel tatlı delikanlı!
Gel, yalvarıyorum sana.”

Oğlan:
“Aptal kız,
hiç hoşlanmıyorum senden!”

Kız:
“Belki...
belki atıştıracak bir şey istiyorsundur?
Çantamdan bir şeyler al kendine!
Al işte delikanlı.
Al yalvarıyorum sana.”

Oğlan:
“Aptal kız,
senin hiçbir şeyin lazım değil bana!”

Kız:
“Şey mi demek istiyorsun...
Mesela kalbimi mi vermeliyim sana?
Hep beni mi düşünmek istiyorsun.
Daima!
Al onu, canım delikanlım!
Al, yalvarıyorum sana.”

Er:
„Nährisches Dinterle,
ich mag es halt nit!
nit!“

Oğlan:
“Aptal kız,
umurumda bile değil
hiçbir şeyin!”

XI. Der Tambourg'sell (1901)

Ich armer Tambourg'sell!
Man führt mich aus dem G'wölb!
Wär ich ein Tambour blieben,
dürft' ich nicht gefangen liegen!

O Galgen, du hohes Haus,
du siehst so furchtbar aus!
Ich schau dich nicht mehr an!
Weil i weiß, daß i g'hör d'ran!

Wenn Soldaten vorbeimarschier'n,
bei mir nit einquartier'n.
Wenn sie fragen, wer i g'wesen bin:
Tambour von der Leibkompanie!

Gute Nacht! Ihr Marmelstein!
Ihr Berg' und Hügelein!
Gute Nacht, ihr Offizier,
Korporal und Musketier!
Gute Nacht!
Gute Nacht ihr Offizier!
Korporal und Grenadier!

Ich schrei' mit heller Stimm:
Von Euch ich Urlaub nimm!
Gute Nacht!

XII. Wo die schönen Trompeten blasen (1898)

Wer ist denn draußen und wer klopft an,
der mich so leise wecken kann!?

Das ist der Herzallerlieble dein,
steh' auf und laß mich zu dir ein!
Was soll ich hier nun länger steh'n?
Ich seh' die Morgenröt' aufgeh'n,
die Morgenröt', zwei helle Stern'.
Bei meinem Schatz da wär ich gern',
bei meinem Herzallerlieble.

Ben zavallı bir trampetçiyim!
Çıkıyorlar beni zindandan!
Bir trampetçi olarak kalsaydım,
girmeyecektim hapse!

Ah, darağacı, uğursuz şey!
Ne kadar da korktucu görünüyorsun.
Bakmıyorum artık sana,
çünkü biliyorum nereye ait olduğumu!

Benim kışlamdan olmayan askerler
düzgün adım geçip giderken
kim olduğumu sorduklarında:
“Birinci bölümün trampetçisiyim” derim!

İyi geceler, sizi mermer taşlar!
Dağlar ve tepeler!
İyi geceler, askerler,
onbaşılar ve silahşörler!
İyi geceler!
İyi geceler, askerler,
onbaşılar ve silahşörler!

Tüm benliğimle haykırıyorum:
Veda ediyorum size!
İyi geceler!

Kim var dışarıda, kim çalıyor kapımı
beni tatlı bir şekilde uyandırıyor uykumdan?

Biricik sevgilindir o,
hemen kalk ve bırak geleyim yanına!
Neden dikilip durayım burada?
Sabahın kızılığını görünüyor orada,
sabahın kızılığını ve iki parlak yıldız.
Sevdiğimle birlikte olmaya hasretim!
Biricik sevdiğimle...

Das Mädchen stand auf und ließ ihn ein;
sie heißt ihn auch willkommen sein.
Willkommen lieber Knabe mein,
so lang hast du gestanden!

Sie reicht' ihm auch die schneeweiße Hand.
Von ferne sang die Nachtigall,
das Mädchen fängt zu weinen an.

Ach weine nicht, du Liebste mein,
auf's Jahr sollst du mein Eigen sein.
Mein Eigen sollst du werden gewiß,
wie's Keine sonst auf Erden ist!

O Lieb auf grüner Erden.
Ich zieh' in Krieg auf grüne Haid,
die grüne Haide, die ist so weit!
Allwo dort die schönen Trompeten blasen,
da ist mein Haus,
mein Haus von grünem Rasen!

Kız kalkıp içeri aldı onu
hoş bir karşılamayla.
Hoş geldin delikanlım!
Uzundur dikildin dışarıda!

Kız ona kar beyazı elini uzattı.
Uzaklardan bülbülün sesi duyulduğunda
bu defa kız ağlamaya başladı.

Ah, ağlama biricik sevgilim.
Bir yıl sonra benim olacaksın.
Yalnız benim olacaksın
başka kimsenin değil!

Ah, şu yeşil topraktaki aşk!
Fundalığa doğru gidiyorum savaşmaya,
o fundalık çok uzakta!
Trampetlerin duyulduğu o yer
benim memleketimdir,
yemyeşil memleketim...

Program Notları **Sungu Okan**
Çeviri **Aykut Şengözer**

BORUSAN İSTANBUL FİLARMONİ ORKESTRASI

1. KEMANLAR

Pelin Halkacı Akın
Başkemanacı
Nilay Sancar
Ersun Kocaoğlu
Betül Kır
Özgecan Günöz Kızılay
Gökçe Ergin Dünder
Çağlar Haznedaroğlu
Ayda Tunçboyacı
Aida Pulake
Aslı Özbayrak
Aycan Küçüközkan
Begüm Çalimli
Leyla Berk
Eylül Umay Taş

2. KEMANLAR

Rüstem Mustafa
Grup Şefi
Nilgün Yüksel
Yard. Grup Şefi
Kerem Berkalp
Özüm Günöz
Yaren Budak
Erkan Çavdaroğlu
Semih Kartal
Tülay Karşın
Mehmet Yasemin
İmge Tilif
Başak Erdem Atasoy
Özge Tanriver

VİYOLA
Beste Tıknaz Modiri
Grup Şefi
Öykü Koçoğlu Erdem
Yard. Grup Şefi
Verda Gül
Artemis Sis Balkız
Görkem Çalgan
Hakkı Çakar
Filip Kowalski
Burcu Ülkü
Mert Bilginer
Ayşegül Baytöre

VİYOLONSEL

Çağ Erçağ
Grup Şefi
İdil Onaran
Yard. Grup Şefi
Çağlayan Çetin
Melih Kara
Selin Nardemir
Onur Şenler
Gözde Yaşar
Erdem Akça

KONTRBAS

Onur Özkaya
Grup Şefi
Tayfun Tümer
Yard. Grup Şefi
Deniz Yurdakul
Mehmet Sönmez
Aslı Yetişener
Nevra Küçükkoğlu

FLÜT

Bülent Evcil
Solo Flüt
Recep Fıçıyapan
Zeynep Keleşoğlu
Piccolo

OBUA

Sezai Kocabıyık
Solo Oba
Ayşin Kiremitçi
Ezgi Akın
Korangle

KLARNET

Ferhat Göksel
Solo Klarinet
Filiz Yılmaz Sever
Barış Yalçınkaya
Mi Bemol Klarinet

FAGOT

Cavit Karakoç
Solo Fagot
Sertaç Çevikkol
Nüvit Has
Kontrfagot

KORNO

Cem Akçora
Solo Korno
Sertan Sancar
Barış Bayer
Elif Gürpınar

TROMPET

Gabriel Posdarescu
Solo Trompet
Gabriel Gyarmati
Erkut Gökğöz

TROMBON

Tolga Akkaya
Solo Trombon
Aslı Erşen
Grup Şefi
Hüseyin Çakır

TUBA

Bahtiyar Önder

ARP

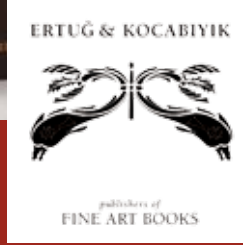
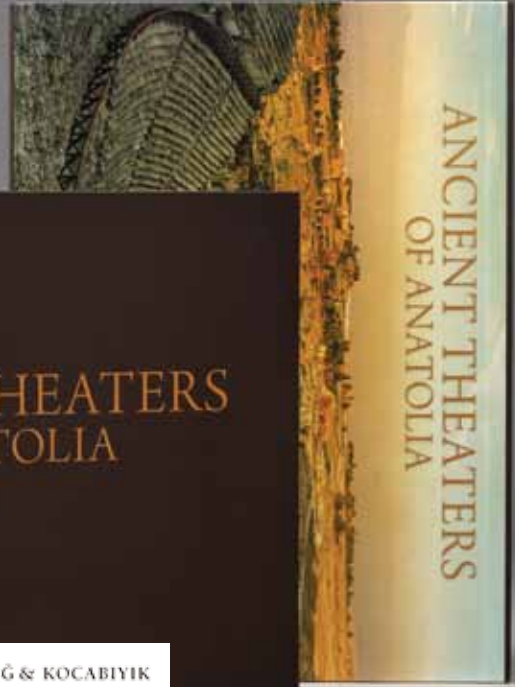
İpek Mine Sonakın

TİMPANİ

Torino Tudorache
Solo Timpani

VURMALI SAZLAR

Müşfik Galip Uzun
Seçil Kuran
Kerem Öktem



ANCIENT THEATERS OF ANATOLIA

Ertuğ & Kocabiyik Yayınları'nın 2014 tarihli kitabı *Ancient Theaters of Anatolia*, Anadolu coğrafyasının en büyük kültür miraslarından biri olan antik tiyatroları ele alıyor. Sagalassos, Selge, Termessos, Priene ve Bergama başta olmak üzere Anadolu'nun eşsiz tiyatro yapıları mirası için mükemmel bir akademik ve fotografik belge olan bu kitap, aydınlatıcı metinlerinin yanı sıra tiyatroları süsleyen mükemmel iççilikli heykeller ve fresklere de ayrı bir önem veriyor. Antik Yunan ve sonrasında Roma İmparatorluğu'nun tarihe bıraktığı bu eşsiz yapılar, Oxford Üniversitesi klasik arkeoloji profesörü R.R.R. Smith'in metinleri ve Ahmet Ertuğ'un olağanüstü güzellikteki fotoğraflarıyla yeniden hayat buluyor.

Metinler R.R.R. Smith
Fotoğraflar Ahmet Ertuğ

2014
İngilizce
33x46 cm
205 sayfa
(174 renkli levha)
İpek kumaş ciltli;
özel kutu içinde.

BİLETLER

BİFO BİLET FİYATLARI

Tam Fiyat 140 / 92 / 70 / 49 TL

BORUSAN QUARTET BİLET FİYATLARI

Tam Fiyat 43 / 32 / 16 TL

BİFOKART SAHİPLERİ İÇİN:

Sezon süresince bilet almak isteyen BİFOKART sahiplerinin yukarıdaki tam fiyatlar üzerinden BİFOKART KLASİK için %10, BİFOKART GOLD için %20 oranında indirim hakkı bulunur.

BİLET SATIŞ

Borusan İstanbul Filarmoni Orkestrası ve Borusan Quartet'in 2016-2017 sezonu biletlerini tüm Biletix satış kanallarından alabilirsiniz:

www.biletix.com

BİLETİX Perakende Satış Noktaları ve
BİLETİX Çağrı Merkezi (0216 556 98 00)

ÖNEMLİ BİLGİLER

Etkinliklerle ilgili olarak aşağıdaki konulara özellikle dikkat etmenizi rica ederiz:

GEÇ GELEN İZLEYİCİLER Geç gelen izleyiciler, ara olan konserlerde, ilk arada içeri alınır; arasız konserlerde salona giriş mümkün olmayacaktır.

KAYIT Etkinlik sırasında fotoğraf makinesi, kamera, cep telefonu ve başka bir cihazla kayıt yapılması kesinlikle yasaktır.

YAŞ SINIRI Etkinliklere 8 yaşından küçük çocukların getirilmemesi rica olunur.

CEP TELEFONU Etkinlikten önce cep telefonlarınızı kapatmayı unutmayın.

PROGRAM DEĞİŞİKLİĞİ Borusan Sanat'ın elde olmayan nedenlerden ötürü programda değişiklik yapma hakkı saklıdır. Değişikliklerden dolayı satışı yapılmış olan biletler iade edilmez.

TEŞEKKÜRLER

Borusan İstanbul Filarmoni Orkestrası'nın
18 Mayıs 2017 tarihli konseri
aşağıdaki Borusan kuruluşlarının katkılarıyla gerçekleşmiştir.

 **BORUSAN
MANNESMANN**



Borusan Otomotiv

Borusan Otomotiv

 **BORUSAN
İSTİKBAL TİCARET**

TEŞEKKÜRLER

Değerli desteği için
başta TC KÜLTÜR VE TURİZM BAKANLIĞI olmak üzere
aşağıdaki kurumlara teşekkür ederiz.



ANKARA DEVLET OPERA VE BALESİ
ANTALYA DEVLET OPERA VE BALESİ
ANTALYA DEVLET SENFONİ ORKESTRASI
CUMHURBAŞKANLIĞI SENFONİ ORKESTRASI
İSTANBUL DEVLET OPERA VE BALESİ
İSTANBUL DEVLET SENFONİ ORKESTRASI
İZMİR DEVLET OPERA VE BALESİ
İZMİR DEVLET SENFONİ ORKESTRASI

İSTANBUL BÜYÜKŞEHİR BELEDİYESİ KENT ORKESTRASI
KARŞIYAKA BELEDİYESİ ODA ORKESTRASI

AKDENİZ ÜNİVERSİTESİ ANTALYA DEVLET KONSERVATUVARI
ANADOLU ÜNİVERSİTESİ KONSERVATUVARI
ANKARA ÜNİVERSİTESİ DEVLET KONSERVATUVARI
BAŞKENT ÜNİVERSİTESİ, ORKESTRA AKADEMİK BAŞKENT
İSTANBUL TEKNİK ÜNİVERSİTESİ, MÜZİK İLERİ ARAŞTIRMALARI MERKEZİ
İSTANBUL ÜNİVERSİTESİ DEVLET KONSERVATUVARI
MİMAR SİNAN GÜZEL SANATLAR ÜNİVERSİTESİ KONSERVATUVARI
ULUDAĞ ÜNİVERSİTESİ DEVLET KONSERVATUVARI
YAŞAR ÜNİVERSİTESİ, SANAT VE TASARIM FAKÜLTESİ

TEŞEKKÜRLER

BİFOKART Gold sahibi dinleyicilerimize
BİFO'ya ve Borusan Sanat'a verdikleri destek için teşekkür ederiz.

Nil Adula
Şen Akçit
Levent Akson
Faruk Alagöl
Bahar Algon
Ceren Algon
Erdem Altan
Atilla Altop
Cengiz Altop
Ayşe Birgül Aral
Rıza Atilla Atlı
Ayşe Semiha Baban
Suna Baban
Murat Barlas
Rezzan Barutçu
Fatma Aslı Başgöz
Şükran Bayatlı
Ergin Bengisu
Özkan Derbend Berkarda
Sevim Berker
Emre Berkin
Suha Fazlı Beziray
Cemaliye Bezmen
Melek Birsal
Nakiye Aydan Boyacıgil
Lerzan Boyner
Epseviya Brukner
Erwin Brukner
Badrik Bükler
Cenk Büyükünâl
İclal Cankorel
Hilal Cankurtaran
Müşerref Cimcoz
Solmaz Coşkun
Nilgün Cömert
Gürmen Çakırkaya
Nurbanu Çalışkan
Mutlu Çebi
Firuz Çelikoğlu
Hakan Damcı
Hasan Fehmi Demir
Mehmet Selahattin Demirhan
Fuat Diriker

Dilek Doltaş
Yonca Ebüzziya
Minur Ekonomi
Berrak Eltan
Hakan Elverdi
Suna Eralp
Hamit Sedat Eratalar
Ahmet Ermişoğlu
Zeynep Erol
Gülen Esmer
Cengiz Evgin
Pearly Gabay
Orhan Göker
Elvan Gökşahin
Murat Tolga Görgülü
Ceni Grunberg
Yılmaz Ermelik Gürfırat
Belkis Halfon
Fikret İlkiz
Tayfun İndirkaş
Ayşenur İshakoğlu
Nuran İskit
Gökçe Kabatepe
Filiz Kandemir
Gülseren Kangal
Sühran Kangal
Macide Kapps
Murat Karaçorlu
Ali Karahöyükülü
İdil Karayegen
Mair Kasuto
Yusuf Kasuto
Selma Kenter
Meral Keskin
Özden Kırış
Tülin Kiper
Özden Kolay
Rima Kolbaşı
Gülsün Konuray
Ayşe Bedia Kurşuncu
Ayşe İnci Kuru
Salih Kuzu
Anna Laudel

Semra Muratoğlu Hakman
Ümit Dilber Mutlu Demirel
Ülkü Necipoğlu
Türkay Okvuran
Necdet Gürcan Oral
Zeynep Hüveyda Oral
Vakur Öker
Rengin Önen
Emine Örs
Kaya Örs
Mehmet Sami Özdemir
İffet Sahran Özer
Yıldız Özsan
Ahmet Nazım Paksoy
Canan Reeves
Fahri Saraçoğlu
Neslihan Sarı
Zeynep Selek
Oğuz Selvi
Yasemin Serter
Hüsnü Alev Sonat
Verda Yalkın Soymen
Yenal Suci
Turkan Özilhan Tacir
Demet Taner
Sevinç Tanıl
Zeynep Taşkent
Gonca Tekant
Suzan Teksal
Mustafa Terzioğlu
Tarık Terzioğlu
Vecdet Tezcan
Yavuz Tezeller
Fatma Nil Tuna
Ahmet Cengiz Tüzün
Berna Orak Uzunoğlu
Zehra Üsdiken
Gülseren Yalçın
Zeynep Yarsuvat
Feyhan Yaşar
Ahmet Rona Yırcalı
Osman Yücesan

BORUSAN KOCABIYIK VAKFI

MÜTEVELLİ HEYETİ

Başkan

F. Zeynep Hamedî

Üyeler

A. Ahmet Kocabıyık

Levent Kocabıyık

Z. Nurhan Kocabıyık

A. Nühket Özmen

YÖNETİM KURULU

Yönetim Kurulu Başkanı

F. Zeynep Hamedî

Başkan Yardımcısı

Z. Nurhan Kocabıyık

Üyeler

C. Bülent Demircioğlu

Leyla Hamedî

A. Ahmet Kocabıyık

Levent Kocabıyık

Aslı Özmen

A. Nühket Özmen

Agâh Uğur

YÖNETİM

Genel Sekreter

Canan Ercan Çelik

Mali, İdari ve Eğitim İşleri Müdürü

Hakan Akçimen

Mali İşler Uzmanı

Gökçen Saygı

Kurumsal İletişim

Borusan Holding Kurumsal İletişim Direktörü

Sule Yücebiyık

Borusan Sanat, Borusan Kocabıyık Vakfı'nın kültür sanat iktisadi işletmesidir.

BORUSAN SANAT

YÖNETİM

Genel Müdür

Ahmet Erenli

Koordinatör

Sacide Erkman

Mali ve İdari İşler Müdürü

Meltem Doğan

Mali İşler Uzmanı

Zeynep Çubukcu

Mali İşler Uzman Yardımcısı

Serpil Dağ

Medya İlişkileri Müdürü

Sinem Duman Balkan

Orkestra Müdürü

Aydın Dorsay

Orkestra Müdür Yardımcısı

Kerem Sefa Gökbuget

Orkestra Müdür Yardımcısı

Linda Banjska

Sahne Amiri

Sadettin Günay

Mekân Sorumlusu

Linda Banjska

Prodüksiyon Sorumlusu

Deniz Sağdıç

Ses Kayıt ve Arşiv

Can Aykal

Ertuğ & Kocabıyık Yayınları Koordinatörü

Stella Hazbay İlyazer

Kurum Kimliği ve Yayınlar Yöneticisi

Aykut Şengözer

Akademi BİFO Yöneticisi

Ayşen Zülfikar

Gişe, Protokol ve BİFOKART Programı Yöneticisi

Çiğdem Açıan

Bilet Satış Operasyonları Yöneticisi

Ersun Küçükkoçkaya

İdari İşler

Halil Aşık, Atilla Akgül, Yusuf Koç, Hasan Çelen

Sosyal Medya, Konsept Tasarımcısı, Stil Danışmanı

Z. Berhan Yılmaz

Protokol Danışmanı

Zeliha Kaya

Program Notları

Sungu Okan

Borusan Müzik Evi Etkinlik Yöneticisi

Aydın Dorsay

Borusan Müzik Evi Teknik İşler ve Prodüksiyon Sorumlusu

Kerem Tüzün

Reklam Ajansı

Piramit Tasarım ve Reklamcılık A.Ş.

İnci Karatağ (Müşteri İlişkileri)

Medya İlişkileri

Tribeca İletişim Danışmanlık

Neslihan Yurtsever, Ceren Akardaş, Rüya Ardıhan

Uluslararası Medya İlişkileri

Artefakt Kulturkonzepte/Berlin

Philip Krippendorff, Damaris Schmitz

İnteraktif Ajans

Heartfactory

Ö. Alper Altun (Proje Yöneticisi)

Kurumsal Kimlik Tasarımı ve Danışmanlığı

Spot

Emre Çikinoğlu



www.facebook.com/borusansanat



www.foursquare.com/borusansanat



twitter.com/borusansanat
twitter.com/borusanmuzikevi



[instagram.com/borusansanat](https://www.instagram.com/borusansanat)



www.flickr.com/photos/borusansanat



vimeo.com/borusansanat



www.periscope.tv/borusansanat

KONSER KİTAPÇIĞI

Yayıma Hazırlayanlar

Aykut Şengözer
Evren B. Aşkın

Program Notları

Sungu Okan

Grafik Tasarım

Emre Çikinoğlu

Uygulama ve Baskı Öncesi Hazırlık

Hatice Çavdar, Spot

Baskı

Grafim Grafik, Film ve Matbaacılık AŞ

M. Nezihi Özmen Mahallesi Fatih Caddesi
Merter Tekstil Merkezi No: 28
Güngören 34173 İstanbul, TR

© Borusan Sanat, 2017.

BORUSAN SANAT

İstiklal Caddesi No: 160A

Beyoğlu 34433 İstanbul

T 0 (212) 705 87 80

F 0 (212) 252 45 91

info@borusansanat.com

www.borusansanat.com

© BORUSAN SANAT 2017

ANAT SANAT SANAT
ANBORUSANBO
ANAT SANAT SANAT
SANRODITC ANRO